Esther Lee Building (ELB) is located in Chung Chi College. It takes 5-minute to walk from exit A of University station to ELB. (There is no need to take shuttle bus)
華文與比較文學協會雙年會
文本、媒介與跨文化協商

Association of Chinese and Comparative Literature Biennial Conference
Text, Media, and Transcultural Negotiation

2017年6月21至23日
21 – 23 June 2017

香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

網站 Website
www.cuhk.edu.hk/crs/accl2017

主辦單位 Hosted and organized by
香港中文大學文化及宗教研究系文化研究中心
Centre for Cultural Studies, The Department of Cultural and Religious Studies,
The Chinese University of Hong Kong (CUHK)

合辦單位 Co-organized by
香港中文大學香港文學研究中心、中央研究院中國文哲研究所
Hong Kong Literature Research Centre, CUHK;
and Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan

聯合主辦 Co-hosted by
香港中文大學中國語言及文學系、香港中文大學文化及宗教研究系;
The Department of Chinese Language and Literature, and the Department of Cultural and Religious Studies,
CUHK; and the Office of the Provost, Trinity College of Arts and Sciences, and the Critical Asian Humanities
Program, Duke University

贊助 Sponsored by
香港中文大學文學院、香港中文大學崇基學院、香港中文大學新亞書院、香港中文大學聯合書院;
Faculty of Arts, Chung Chi College, New Asia College, and United College, CUHK;
香港研究援助局
Research Grants Council of Hong Kong
The Association of Chinese and Comparative Literature (ACCL) is an international organization devoted to the promotion of comparative projects that engage with Chinese literature. Following recent trends in the field, ACCL uses Chinese literature to include not only literature written in Chinese, but also literature written in other languages or dialects from China and the greater China region, literature written in other languages by authors who may be identified as Chinese, literature dealing with topics relating to Chinese culture or society, as well as other types of cultural production with a salient Chinese component, including films, art works, and so forth.

The ACCL was established in the late 1980s, and its primary function is to hold a biennial conference, the function of which is to showcase exciting new work in the field, to help encourage cross-regional networking and collaboration, and to support a new generation of scholars. The association held its first conference in 1990, at Duke University, and since then, it has held a conference roughly every two years, including conferences in Los Angeles, Indiana, Princeton, Vienna/Salzburg, Shanghai, London, Nanjing, Chengdu, Beijing/Shanghai, Taipei, and Shanghai. This 2017 conference at CUHK in 2017 marks the first time the association has held its conference in Hong Kong.
The Centre for Cultural Studies (CCS) was established in August 2014 by the Chinese University of Hong Kong (CUHK) within the Department of Cultural and Religious Studies (CRS), replacing the Centre for Culture and Development (established in November 2008). The aim of the Centre is to serve as a platform for the promotion of research activities in the field of cultural studies. The missions of the Centre are as follows:

- to actively participate and play a leading role, at local, regional, and international levels, in academic exchanges and intellectual conversations on issues relating to the field of cultural studies;
- to consolidate research strength and expertise by stages within the department, faculty, university, and Hong Kong;
- to achieve research excellence in Hong Kong and the region by establishing collaborative links and projects with national and international research institutions.

The Centre will be administered by an Executive Committee, which reports to the Department Board of CRS. The Executive Committee consists of faculty members of CRS and CUHK as well as, where appropriate, professionals drawn from the art and cultural sectors in Hong Kong. The Advisory Board consists of international experts in the field of cultural studies. Its role is to advise the Centre on the general direction of research and activities and to promote and help establish connections for the Centre with the international community.

The Centre for Cultural Studies is an affiliated institution of Consortium of Inter-Asia Cultural Studies Institutions starting from 2015.

More information of the Centre is available at www.cuhk.edu.hk/crs/ccs.
香港中文大學香港文學研究中心
Hong Kong Literature Research Centre, CUHK

香港文學研究中心為香港中文大學中國語言及文學系的直屬單位。自一九八〇年代起，中大中文系一直致力整理香港文學資料，曾出版與香港文學有關的學術著作多種，其後更將「香港文學」列為重點發展項目，舉辦各種課程及活動。為了更有效地運用資源，中文系於2001年成立本中心，由盧瑋鑾教授出任中心主任。

本中心與中大圖書館緊密合作，除首任主任盧瑋鑾教授捐出藏書及研究資料，協作成立「香港文學特藏」、網上「香港文學資料庫」、「香港文學檔案」外，多年來合作舉辦多項學術交流、文學推廣活動。

網址：http://www.cuhk.edu.hk/chi/hklrc/

中央研究院中國文哲研究所
Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan

中央研究院為中華民國學術研究最高機關。本所之籌設，由丁邦新等十六位院士聯署建議成立中國文哲研究所。

本所發展目標有三：
一、為舊傳統注入新聲，為新文化深化內涵
面對當前由歐美文化主導的現代社會，如何闡揚中華文化精深的人文精神，為現代科技社會注入人文關懷，並為當前的世界文明提供寬廣視野。

二、展多元研究觀點，進行科際整合對話
本所一方面致力開拓新的學術議題，一方面也不斷充實研究方法的內涵，從事多方面科際整合，對研究方法與範疇持續進行創新的嘗試與深刻的反思。

三、匯通海內外研究成果，打造國際交流平台
匯通海內外學界的優點，培優秀人才，從而創生新的學術形態與論述方式，成為能量動力十足的學術交流平台。
Conference Information

Conference Registration

Venue: Foyer, G/F, Esther Lee Building (ELB)

Opening Hours:
21.06.2017 09:00 – 18:00
22.06.2017 09:30 – 18:00
23.06.2017 09:30 – 13:00

Notes on Parallel Sessions

The parallel sessions would be held in Esther Lee Building (ELB) and Hui Yeung Shing Building (HYS). There would be 1 hour and 45 minutes for each session. There would be 15-20 minutes for each presentation and discussion would follow. A helper will show a signage at the last 5 minutes, and the end of presentation for time management.

Lunch and Welcome Dinner

Three simple lunches and welcome dinner would be provided for conference speakers for free. Lunchboxes would be provided at ELB308 from 1:30pm to 3pm on 21, 22 and 23 June 2017. Welcoming dinner would be held at Honorary Family, Plaza Ascot, Fo Tan at 7:15pm on 21 June 2017. Speakers should meet at foyer, G/F, ELB at 7:00pm and take shuttle bus to the restaurant. Other participants should arrange meals on their own. For information of campus canteens, please refer to the map on inside front cover.

Exhibits

The exhibits of Spicy Fish Cultural Production limited, the University of Hong Kong Press, and the Chinese University of Hong Kong Press is located at foyer, G/F, ELB.
Abstract
For years Hong Kong is treated as a metaphor by scholars and sometimes by Hong Kong writers themselves. Such metaphorical uses have undergone changes of meaning with changed circumstances, which make the current scene of Hong Kong much more complex. I would like to trace the nature and forms of such changes in recent creative literature and in multimedia performances.

About Keynote Speaker
Leo Ou-fan LEE is currently the SIN Wai Kin Professor of Chinese Culture at the Chinese University of Hong Kong. He received his Ph. D. degree from Harvard in 1970 and has taught at Harvard, UCLA, Chicago, Indiana, and Princeton Universities in the United States, as well as the University of Hong Kong and the Hong Kong University of Science and Technology as visiting professor.

His scholarly publications in English include: Shanghai Modern: The Flowering of a New Form of Urban Culture, 1930-1945 (Harvard University Press, 1999), Voices from the Iron House: A Study of Lu Xun (Indiana University Press, 1987), The Romantic Generation of Modern Chinese Writers (Harvard, 1973), City between Worlds: My Hong Kong (Harvard University Press, 2008), and Musings: Reading Hong Kong, China and the World (Hong Kong: Muse Books, 2011). In Hong Kong, he is known as both a scholar and cultural critic and has published more than 20 books in Chinese across a wide spectrum of subjects: literature, Hong Kong culture, film, classic music, and architecture.
Abstract
According to a widely cited statistic, there are around 5,000 new novels published each day on the Chinese Internet. For all practical purposes, these publications are in fact books, even though they are not printed, and they challenge the PRC publishing regulation regime which holds that a book is only legal if it carries a "book number" (shuhao). Chinese regulators have tried various ways of bringing this avalanche of online publishing under control. Two concerns are paramount: firstly, that the online publishing boom might destabilize the state-controlled publishing system, and second, that online publications often reach below state-formulated standards of morality.

In previous research I noticed that censorship of purportedly obscene contents mainly focused on sticking to a "bottom line" preventing certain kinds of explicit description and vocabulary. Most of that research was done prior to the Xi Jinping era. It has been widely reported that censorship of online culture has become stricter since Xi came to power in 2012. This paper will test that assumption, looking at moral censorship rather than political censorship, and paying special attention to the moralistic aesthetic standards that are ubiquitous in discourse used by Xi and his speech writers in public policy statements about literature and the arts.

About Keynote Speaker
Michel HOCKX is Professor of Chinese literature and director of the Liu Institute for Asia and Asian Studies at the University of Notre Dame. He has published widely on modern Chinese literary communities, their practices and their values, their printed and digital publications, and their relationship to the state. His monograph Internet Literature in China (Columbia UP, 2015) was listed by Choice magazine as one of the “Top 25 Outstanding Academic Titles of 2015.”
主題演講 Keynote Speech
不/當張愛玲：文本、遺物與所有權
Im/proper Eileen Chang: Texts, Relics and Ownership

日期：2017年6月23日
時間：10:00－11:30
地點：利黃瑤璧樓1號演講廳
講者：張小虹教授（國立臺灣大學）
主持：黃念欣教授（香港中文大學）
語言：普通話

摘要
張愛玲 1992 年的遺囑以英文寫就，僅有簡單的兩項交代，共四十九字，卻標示出兩種截然不同的邏輯：在處理財產饋贈上所凸顯的「所有邏輯」與在處理己身骨灰上所凸顯的「無有邏輯」，前者服膺於資本主義與父權機制所奠基「財產-屬性-適當」的正統，而後者則是對此正統之基進叛離。

本演講嘗試從「不/當」一詞的概念化出發，探討如何將其由「正當/不正當」的二元對立中解放，讓屬己/他者的界分曖昧模糊，去正當化財產屬性的正當性，以便能將「所有權」的討論，從法律論述轉到哲學思考（德西達、德勒茲、西蘇、巴特勒）

以期鋪展「張愛玲作為文本」的基進不確定性，而得以挑戰當代文學研究的「感性分配共享」。

演講將嘗試處理張愛玲過世後的四大爭議：(一)「海葬爭議」，聚焦於對「所有/無有」的「不/當」詮釋；(二)「遺作爭議」，聚焦於《小圓圓》的「不/當」出版；(三)「遺物爭議」，聚焦於假髮的「不/當」展示；(四)「正典化」爭議，聚焦於左/右、高/低的「不/當」歸類，看看張愛玲如何錯亂文本規範、物件秩序、文學家定位與文學史評斷，以揭露張愛玲作為「專有名稱」的不可能、張愛玲作為「作者-權威」的不可能、張愛玲作品作為「全集」的不可能。

關於主題演講學人
Conference Highlights (1)
Publishing with University Presses in Hong Kong

Date: 21 June 2017
Time: 14:15 – 15:00
Venue: ELB LT1
Speakers: YE Minlei
(Acquisitions Editor, The Chinese University of Hong Kong Press) &
Eric MOK
(Acquisitions Editor, The University of Hong Kong Press)
Chair: PANG Laikwan (The Chinese University of Hong Kong)
Language: English

In this seminar, Ye Minlei, editor of The Chinese University of Hong Kong Press, will give a talk on “Publishing with CUHK Press: Global China Studies in A New Era” while Eric Mok, editor of The University of Hong Kong Press, will give a talk on “Publishing with Hong Kong University Press”. A discussion chaired by Pang Laikwan will follow.
「後人類文化與當代中國科幻小說」研討小組

日期：2017年6月21日
時間：15:00 – 16:45
地點：利黃瑤璧樓403室
講者：王瑤（西安交通大學）、陳楸帆（世界華人科幻協會）
主持：宋明煒（衞斯理學院）
語言：普通話

學者及作家王瑤主講〈「冷酷的方程式」與當代中國科幻中的「鐵籠困境」〉，世界華人科幻協會副會長及作家陳楸帆主講〈控制論視野中的後人類文化症候〉。宋明煒將主持討論環節。

關於講者

王瑤，北京大學中文系博士，西安交通大學人文社會科學學院中文系副教授，從事科幻文學、影視與文化研究，在《中國比較文學》、《文藝研究》、《人民日報》、《探索與爭鳴》上發表多篇論文。自2004年起，以筆名「夏笳」發表科幻與奇幻小說，作品多次獲中國科幻銀河獎和全球華語科幻星雲獎，已出版長篇奇幻小說《九州·逆旅》（2010）、科幻短篇集《關妖精的瓶子》（2012）。

陳楸帆，世界華人科幻協會副會長。已出版《薄碼》、《荒潮》、《未來病史》等，曾被翻譯為英、日、波、意等國語言，作品獲世界奇幻科幻翻譯獎、華語科幻星雲獎、科幻銀河獎等。
同場加映 (3)

作家講座
閻連科：我們的寫作為什麼人人不滿？

日期：2017 年 6 月 22 日
時間：15:00 – 16:45
地點：利黃瑤璧樓 1 號演講廳
講者：閻連科（中國人民大學）
主持：羅鵬（杜克大學）
語言：普通話

關於講者
閻連科，1958 年出生於中國河南省嵩縣，1978 年應徵入伍，1985 年畢業於河南大學政教系，1991 年畢業於解放軍藝術學院文學系。1979 年開始寫作，主要作品有長篇小說《日光流年》、《堅硬如水》、《受活》、《為人民服务》、《丁莊夢》、《風雅頌》、《四書》、《炸裂志》、《日熄》等 10 餘部；中、短篇小說集《年月日》、《黃金洞》、《耙穀天歌》、《朝著東南走》等 15 部；散文、言論集 12 部；另有《閻連科文集》17 巻。是中國最有影響也最受爭議的作家。

曾先後獲第一、第二屆魯迅文學獎，第三屆老舍文學獎和馬來西亞第 12 屆世界華文文學獎；2012 年入圍法國費米那文學獎短名單和英國國際布克獎短名單。2014 年獲捷克卡夫卡文學獎，2015 年《受活》獲日本「推特」文學獎，2016 年再次入圍英國國際布克獎短名單，同年，《日熄》獲香港紅樓夢文學獎。其作品被譯為日、韓、越、法、英、德、義大利、西班牙、以色列、荷蘭、挪威、瑞典、捷克、塞爾維亞等 20 種語言，已在 20 多個國家出版外文作品近百本。2004 年退出軍界，現供職於中國人民大學文學院，為教授、作家和香港科技大學冼為堅中國文化客座教授。
Conference Highlights (4)

Sessions on “Translating Hong Kong”

Panel 7A: Translating Hong Kong (I)
Date: 23 June 2017
Time: 11:45 – 13:30
Venue: ELB LT1
Speakers: Andrea LINGENFELTER (University of San Francisco), Jennifer FEELEY (Independent Scholar), Nicky HARMAN (Translator), HON Lai Chu (Author), Dorothy TSE (Hong Kong Baptist University), YAU Wai Ping (Hong Kong Baptist University), and DUNG Kai Cheung (The Chinese University of Hong Kong)
Chair: Christopher MATTISON (Editor)

Abstract
Panel discussion moderated by Christopher Mattison, editor on Hong Kong Atlas. Panelists will explore some of the issues attendant to translating Hong Kong literature, including cultural and historical context, language, political context, literary style, local readership, any unique features of Hong Kong literature, its place in Sinophone literature, and what makes it both fresh and relatable to an international audience. This panel will further give living writers and their translators an opportunity to share their observations about their working process with scholars and other writers and translators. To round out the proceedings, editor Christopher Mattison (who has worked with most of the participants) will bring his valuable perspective.

Panel 8A: Translating Hong Kong (II)
Date: 23 June 2017
Time: 15:00 – 16:45
Venue: ELB LT1
Speakers: Andrea LINGENFELTER (University of San Francisco), Jennifer FEELEY (Independent Scholar), Nicky HARMAN (Translator), HON Lai Chu (Author), Dorothy TSE (Hong Kong Baptist University), YAU Wai Ping (Hong Kong Baptist University), and DUNG Kai Cheung (The Chinese University of Hong Kong)
Chair: Christopher MATTISON (Editor)

Abstract
Reading from works published as part of Hong Kong Atlas project. Authors and translators will read selected passages from works they’ve contributed to Hong Kong Atlas, framed by brief prefatory remarks.
Conference Highlights (5) :
Launch of Special Issue of Stand Literary Magazine, from the Writing Chinese Project, University of Leeds

Date: 23 June 2017
Time: 14:00 – 15:00
Venue: ELB 307
Chair: Frances WEIGHTMAN and Sarah DODD
Language: English

Readings by selected contributors, including Tammy HO Lai-Ming, David TAIT, Dorothy TSE, Nicky HARMAN and James SHEA.

Please join us for the launch of a special issue of the renowned literary magazine Stand, edited by the Writing Chinese project on new Chinese writing and its English translation (http://writingchinese.leeds.ac.uk). This is an informal event, held over lunch, with an introduction to the project and readings from some of our key HK-based contributors. All very welcome.

Limited copies of the magazine will be available to purchase during the launch. The issue contains poems, short stories, reportage and critical commentary all exploring ‘journeys’ from the Chinese-speaking world to the West, and back again – with contributions from writers based in the UK with China connections (including TS Eliot prize winner Sarah Howe), writers hailing from the People’s Republic of China (including the controversial novelist and critic Murong Xuecun and the novelist and short story writer Yan Ge), from Singapore (the writer, director and translator Jeremy Tiang), Hong Kong (the surrealist writer and editor Dorothy Tse and poet and translator Tammy Ho Lai-ming) and Taiwan (the up-and-coming essayist and writer Wu I-Wei). Other highlights include the winning entries from the Writing Chinese translation competitions, on poetry and reportage, and a response by Helen Mort to the poems of celebrated PRC poet Wang Xiaoni. Interspersed with the creative pieces are extensive interviews with translators (including Nicky Harman, Eric Abrahamsen and Helen Wang), critics, publishers and other key players in the varied and often circuitous journeys of new writing between Greater China and the English-speaking world.
# 會議日程  Conference Program

**2017 年 6 月 21 日(三) 21 June 2017 (WED)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>09:00</td>
<td>登記  Registration</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 09:30 – 10:00 | 開幕禮  Opening Ceremony  
歡迎辭及拍照環節  Welcome Speech & Photo Session |
| 10:00 – 11:30 | 主題演講  Keynote Speech  
香港的寓言  Metaphors of Hong Kong  
李歐梵 教授  Prof. Leo Ou-fan LEE (ELB LT1) |
| 11:30 – 11:45 | 小休  Coffee Break |
| 11:45 – 13:30 | 第一場  Parallel Session 1  
**1A**  Poetry and Transgenre  (ELB 202)  
**1B**  Translation, Dialect and the Politics of Language  (ELB 203)  
**1C**  探索香港文學：檔案學、雜誌研究與現代主義的跨界書寫  (ELB 207)  
**1D**  三天大型研討小組 一(i)：跨文化協商、跨語際實踐與左翼世界主義  (ELB 206)  
**1E**  Multi-day Panel 2 (i): Human/Inhuman/ Posthuman Conditions  (ELB 401)  
**1F**  三天大型研討小組  六(i)：文學中國：現實與荒誕  (ELB 403) |
| 13:30 – 15:00 | 午膳  Lunch  
Conference Highlights (1)  
Talk: Publishing with University Presses in Hong Kong |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
<th>2A</th>
<th>2B</th>
<th>2C</th>
<th>2D</th>
<th>2E</th>
<th>2F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15:00</td>
<td>Parallel</td>
<td>文本／經典詮釋與文學場域</td>
<td>Representing Coloniality, Regionality, and Cold-War Culture: Intermediality in Sinophone Cinema and Beyond</td>
<td>Literature and the Culture of Play from Early-Modern to Contemporary East Asia</td>
<td>歷史重溯：香港的文學生產、媒介與文體嬗變</td>
<td>In and Beyond Shanghai: Neo-sensationalism as a Transcultural Practice</td>
<td>同場加映 (2) 後人類文化與當代中國科幻小說</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Session 2</td>
<td>(ELB 202)</td>
<td>(ELB 205)</td>
<td>(ELB 203)</td>
<td>(ELB 206)</td>
<td>(ELB 401)</td>
<td>(ELB 403)</td>
</tr>
<tr>
<td>16:45</td>
<td></td>
<td>小休</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17:00</td>
<td></td>
<td>Coffee Break</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17:00</td>
<td>Parallel</td>
<td>第三場</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Session 3</td>
<td>3A</td>
<td>3B</td>
<td>3C</td>
<td>3D</td>
<td>3E</td>
<td>3F</td>
</tr>
<tr>
<td>19:15</td>
<td></td>
<td>歡迎晚宴</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session 3</th>
<th>3A</th>
<th>3B</th>
<th>3C</th>
<th>3D</th>
<th>3E</th>
<th>3F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>19:15</td>
<td></td>
<td>跨文化相遇、本土性與世界文學史</td>
<td>Biopolitics, Posthuman Imaginary and Animality</td>
<td>現當代華語文化史研究的新方法</td>
<td>Multi-day Panel 4 (i): New Media and Mediality</td>
<td>三天大型研討小組五(i)：中國當代文學的本土傳統及其創造性轉化</td>
<td>Multi-day Panel 3 (i): The Epistemology of (Hong Kong) Literature</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(ELB 202)</td>
<td>(ELB 205)</td>
<td>(ELB 207)</td>
<td>(ELB 206)</td>
<td>(ELB 401)</td>
<td>(ELB 403)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

歡迎晚宴
Welcome Dinner
華文與比較文學協會主席致辭
羅鵬 教授
ACCL Presidential Address
Prof. Carlos ROJAS
### 2017 年 6 月 22 日(四) 22 June 2017 (THUR)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>09:30</td>
<td>登記 Registration</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 10:00 – 11:30 | 主題演講  
The True, the Good, and the Beautiful: State Policies towards Literature under Xi Jinping  
Prof. Michel HOCKX (ELB LT1) |
| 11:30 – 11:45 | 小休  
Coffee Break |
| 11:45 – 13:30 | 第四場  
Parallel Session 4  
| 4A | Internet, Intermediality, and Transmedia Narratives: Methodology, Practice and Gendered Perspective (ELB 205) |
| 4B | 網絡文學、互動媒體藝術與文學場域研究 (HYS LG04) |
| 4C | Transcultural Encounters, Sinophone Narratives, and Inter-textual Travel (ELB 207) |
| 4D | 三天大型研討小組  
一 (ii)：跨文化協商、跨語際實踐與左翼世界主義 (ELB 206) |
| 4E | Multi-day Panel 2 (ii): Human/Inhuman/Posthuman Conditions (ELB 401) |
| 4F | 三天大型研討小組  
六(ii)：文學中國：現實與荒誕 (ELB 403) |
| 13:30 – 15:00 | 午膳  
Lunch |
| 15:00 – 16:45 | 第五場  
Parallel Session 5 |
<table>
<thead>
<tr>
<th>5A</th>
<th>5B</th>
<th>5C</th>
<th>5D</th>
<th>5E</th>
<th>5F</th>
<th>5G</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>跨媒介・獨立紀錄片與情感勞動 (ELB 205)</td>
<td>Transcultural Cinemas: Shanghai and Hong Kong (ELB 207)</td>
<td>Renegotiating Time for Hong Kong (ELB 206)</td>
<td>Crossing Borders Slowly: Slowness in Chinese-language Cinema and Media (ELB 401)</td>
<td>Circumscribing the Object: Museums, Relics, Craftworks, and the Materiality of Words (HYS LG04)</td>
<td>想像未來：跨媒介視野中的當下中國文化研究 (ELB 403)</td>
<td>同場加映 (3) 作家講座：閻連科：我們的寫作為什麼人人不滿？ (ELB LT1)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 16:45 – 17:00                                      | 小休 Coffee Break                                                  |                                         |                                                                      |                                                                      |                                                                      |                                                                     |

| 17:00 – 18:45                                      | 第六場 Parallel Session 6                                         |                                         |                                                                      |                                                                      |                                                                      |                                                                     |

<table>
<thead>
<tr>
<th>6A</th>
<th>6B</th>
<th>6C</th>
<th>6D</th>
<th>6E</th>
<th>6F</th>
</tr>
</thead>
</table>
### 2017 年 6 月 23 日 (五) 23 June 2017 (FRI)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Activity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>09:30</td>
<td>登記 Registration</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 10:00 – 11:30 | 主題演講 Keynote Speech  
不 / 當張愛玲：文本、遺物與所有權  
張小虹 教授 Prof. CHANG Hsiao-hung  
The Im/proper Eileen Chang: Texts, Relics and Ownership (ELB LT1) |
| 11:30 – 11:45 | 小休 Coffee Break                                                                                   |
| 11:45 – 13:30 | 第七場 Parallel Session 7  
Conference Highlights (4)  
Translating Hong Kong (I) (ELB LT1)  
Fluid Landscape: Practicing Transculturalism at Home and Abroad (ELB 205)  
Reading Chinese Dream in Transcultural Imaginations (ELB 203)  
三天大型研討小組一 (iii)：跨文化協商、跨語際實踐與左翼世界主義 (ELB 206)  
Multi-day Panel 2 (iii): Human/Inhuman/Posthuman Conditions (ELB 401)  
三天大型研討小組六 (iii)：文學中國：現實與荒誕 (ELB 403)  
Transmediality, Transculturation, and the Formation of Canon: The Role of Media and Genre Adaptation in Selecting Literary Works and Shaping the Image of Literature (ELB 207) |
| 13:30 – 15:00 | 午膳 Lunch                                                                                           |
|           | Conference Highlights (5)  
Launch of Special Issue of Stand Literary Magazine, |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15:00 – 16:45</td>
<td>Conference Highlights (4)</td>
<td>Translating Hong Kong (II) (ELB LT1)</td>
</tr>
<tr>
<td>16:45 – 17:00</td>
<td>小休</td>
<td>Coffee Break</td>
</tr>
<tr>
<td>17:00 – 18:45</td>
<td>圆桌会议</td>
<td>Reports from Multi-day Panels &amp; Closing Remarks by Keynote Speakers</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Parallel Session 8**

<table>
<thead>
<tr>
<th>8A</th>
<th>8B</th>
<th>8C</th>
<th>8D</th>
<th>8E</th>
<th>8F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Conference Highlights (4) Translating Hong Kong (II) (ELB LT1)</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Multi-day Panel 4 (iii): New Media and Mediality (ELB 206)</td>
<td>三日大型研討小組五 (iii)：中國當代文學的本土傳統及其創造性轉化 (ELB 401)</td>
<td>Multi-day Panel 3 (iii): The Epistemology of (Hong Kong) Literature (ELB 403)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>上海都市文化與世界主義 (ELB 205)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
2017年6月21日(三) 21 June 2017 (Wednesday)

09:00

登記 Registration

地點 Venue: 利黃瑤璧樓地下大堂 Foyer, G/F, Esther Lee Building

09:30-10:00

開幕禮 Opening Ceremony

歡迎辭及拍照環節 Welcome Speech & Photo Session

地點 Venue: 利黃瑤璧樓 1號演講廳 Lecture Theatre 1, Esther Lee Building

10:00-11:30

主題演講 Keynote Speech

香港的寓言
李歐梵 教授 (香港中文大學)

Metaphors of Hong Kong
Prof. Leo Ou-fan LEE (The Chinese University of Hong Kong)

地點 Venue: 利黃瑤璧樓 1號演講廳 Lecture Theatre 1, Esther Lee Building

11:30-11:45

小休 Coffee Break
11:45-13:30
Parallel Session 1 (A/B/C/D/E/F)

1A 地點 Venue: ELB 202

詩與跨類型作品 Poetry and Transgenre
Chair: Lucas KLEIN (The University of Hong Kong)

中國當代詩歌詩體創新初探——以松竹體十三行漢詩為例
黃永健（深圳大學）

Speaking of Poetry in China Today: The Avant-Garde, Migrant Workers, and the Big Picture
Maghiel VAN CREVEL (Leiden University)

Understanding Wild Grass by Talking to Oneself: Lu Xun’s Yecao through the Lens of Ziyan Ziyu and the Prism of the Past
Jon Eugene VON KOWALLIS (University of New South Wales, Sydney)

Maghiel VAN CREVEL (Leiden University)

History of Punctuation, Punctuation of History: Modern Chinese Punctuation System, Exclamation Points, and Wild Grass
Xiaoyu XIA (University of California, Berkeley)

1B 地點 Venue: ELB 203

翻譯、方言與語言的政治 Translation, Dialect and the Politics of Language
Chair: HU Siao-chen (Academia Sinica)

Imaging China in the Late 19th and Early 20th Centuries: Pseudotranslation and Traditional Chinese Fiction
Junjie LUO (Gettysburg College)

Metalinguistic Play and Han Shaogong’s Apocryphal Local: Rethinking Dialect in Contemporary Chinese Fiction
Kate COSTELLO (University of Oxford)

「翻譯」「普通話」：論 1930 年代初期秋白的語言政治化構想
黃若澤（香港中文大學）

從文學翻譯到文學史重寫：中國當代文學在越南的另一種面貌
阮秋賢（越南河內國家大學）

1C 地點：ELB 207

探索香港文學: 檔案學、雜誌研究與現代主義的跨界書寫
主持人：朱耀偉（香港大學）

香港文學考掘學——從盧肇鎧教授所藏「香港文學檔案」說起
李薇婷（香港中文大學）

從西西一九六零、七零年代的跨藝術範疇寫作論其現代（主義）文藝美學觀
趙曉彤（香港高等科技教育學院語文及通識教育學院）

香港現代主義詩歌的先鋒：鷗外鷗的前衛詩歌
鄭政恆（香港嶺南大學）

《兒童樂園》的創辦理念與早期的編創方向
翟玉英（香港教育大學）
三天大型研讨小组一 (i) ：跨文化协商、跨语际实践与左翼世界主义

Multi-day Panel 1 (i):
Transcultural Negotiation, Translingual Practice and Left-Wing Cosmopolitanism

华文文化中的戏剧翻译、电影诗学与唯美主义
Theatrical Translation, Cinematic Poetics and Aestheticism in Sinophone Cultures

主持人：张历君（香港中文大学）

从《底层》到《日出》——论阶级意识的跨文化文本与跨领域影视展演
陈相因（中央研究院）
拷问真实：蔡明亮电影诗学的创伤性快感
杨小滨（中央研究院）
唯美主义与革命：论田汉翻译《沙乐美》之策略及文学史脉络
潘少瑜（台湾大学）
「艺术的社会主义」——田汉、南国运动与左翼世界主义视野下的唯美主义艺术实践
卢敏芝（香港理工大学专业进修学院）

三天大型研讨小组二 (i) ：人的/非人的/后人类状况

Multi-day Panel 2 (i): Human/Inhuman/Posthuman Conditions

Chair: Kenny K.K. NG (City University of Hong Kong)

The Posthuman Horror in Children’s Literature
Anna Wing Bo, TSO (The Open University of Hong Kong)
卡夫卡的鼠族与老舍的猫城：殖民话语的拟著与弱势民族的自嘲
李双志（复旦大学）
主体与风景：民国时期的铁路旅行
李思逸（香港中文大学）
What Does the Ghost Want: History, Memory and Zhiguai
Mengxing FU (City University of Hong Kong)
三天大型研討小組六 (I)：文學中國：現實與荒誕
主持人：宋紅嶺 (江蘇師範大學)

中國當代文學中的荒誕敘事與正義倫理之關係——以閻連科、余華、劉震雲、朱文的創作为例
宋紅嶺 (江蘇師範大學)

荒誕、真實與文學
閻連科 (中國人民大學)

作為文本和思想的「荒誕」：論閻連科小說《日熄》
祝修文 (香港科技大學)

晚清使西記遊文學中的現實與荒誕
鄭瑩 (廣東中山大學)

13:30-15:00
午膳 Lunch

14:15-15:00
Conference Highlights (1)
Venue: ELB LT1

Talk: Publishing with University Presses in Hong Kong
Chair: PANG Laikwan (The Chinese University of Hong Kong)

Publishing with CUHK Press: Global China Studies in A New Era
YE Minlei (The Chinese University of Hong Kong Press)

Publishing with HKUP
Eric MOK (The University of Hong Kong Press)
2A

文本／經典詮釋與文學場域

主持人：梁慕靈（香港公開大學）
講評人：何杏楓（香港中文大學）

論魯迅〈狂人日記〉的詮釋過程與其經典化的關係
梁慕靈（香港公開大學）

閱讀臺灣的方法：香港的臺灣文學學位論文研究
黃自鴻（香港公開大學）

論嚴復與梁啟超在詮釋上的異同及其意義——以《侯官嚴氏評點王荊公詩》及《王荊公傳》為中心之考察
唐梓彬（香港公開大學）

文學地景中的「香港仔」
葉嘉詠（香港中文大學）

2B

Venue: ELB 205

Representing Coloniality, Regionality, and Cold-War Culture: Intermediality in Sinophone Cinema and Beyond
Chair: TBC

Ambience, Acousmatics, and Asyncronicity: The Tortuous Role of Music in the Films of Hou Hsiao-hsien
Christopher LUPKE (University of Alberta)

The Humanity of the Non-Human: Cold War Intermediations of the White Snake in East Asia
Liang LUO (University of Kentucky)

Veiled Listening: The Assassin as an Eavesdropper
Nicole Xincun HUANG (University of Wisconsin, Madison)

2C

Venue: ELB 203

Literature and the Culture of Play from Early-Modern to Contemporary East Asia
Chair: HU Siao-chen (Academia Sinica)

Written in Stone: Database, Interface, and Narrative as Game in SUIKODEN/SHUIHUZHUAN
Paize KEULEMANS (Princeton University)

Gaming the System: Chen Baichen’s Promotion Scheme
Christopher REA (University of British Columbia)

The House of Fallen Cards. Gambling, Enchantment, and Gender in Qing Fiction
Paola ZAMPERINI (Northwestern University)
歷史重溯：香港的文學生產、媒介與文體嬗變
主持人：李凱琳（香港理工大學）
講評人：陳智德（香港教育大學）

香港反對蓄婢運動下的言情小說——以黃天石為例
李卓賢（香港教育大學）

言論管制下的文藝空間——以《香港日報》的文化論述與文藝創作為中心
李凱琳（香港理工大學）

論香港文學的城市意識轉向——以《我城》及《我城 05》為考察中心
鄒文律（香港高等教育科技學院語文及通識教育學院）

誰的殖民者？——論高雄（三蘇）戰後初期「三及第」專欄的混語書寫與香港想像
鄒芷茵（恒生管理學院）

In and Beyond Shanghai: Neo-sensationalism as a Transcultural Practice
主持人：陳建華（上海交通大學／香港科技大學）
講評人：孫紹誼（上海戲劇學院）

施蟄存早期作品中的「妻子」形象：本土、異域和流動中的「怪奇」
羅萌（華東師範大學）

從上海狐步舞到香港曼波：歌舞女郎的重生與冷戰語境
王宇平（上海交通大學）

The Travelling Modern Woman: Rewriting Shanghai Neo-sensationalism in Hong Kong and Malaya
Jessica Li Wen TAN (Harvard University)

同場加映 (2)
「後人類文化與當代中國科幻小說」研討小組
主持人：宋明煒（衞斯理學院）

「冷酷的方程式」與當代中國科幻中的「鐵籠困境」
王瑤（西安交通大學）

控制論視野中的後人類文化症候
陳楸帆（世界華人科幻協會）

16:45-17:00
小休 Coffee Break
Parallel Session 3 (A/B/C/D/E/F)

3A

Venue: ELB 202

**Intercultural Encounters, Locality and the History of World Literature**

Chair: Tze-lan Deborah SANG (Hong Kong University of Science and Technology & Michigan State University)

1. 跨文化相遇、本土性與世界文學史 **Intercultural Encounters, Locality and the History of World Literature**
   - 個體的發現與觀審——以高行健海外小說為例
     - 戴瑤琴（大連理工大學）
   - 歷史實踐、文學話語、文化形象——木心世界文學史講席的三個層面
     - 歐陽開斌（香港大學）
   - 「江湖」的消隱與價值的置換——當下香港電影對「本土」的想像性建構
     - 康寧（北京電影學院）

2. “Opening-Up” Closings: Microcosmic Representations of Intercultural Encounters in Yiyun Li’s *Post-Mao China*
   - Jie FENG (Freie Universität Berlin)

3B

Venue: ELB 205

**Biopolitics, Posthuman Imaginary and Animality**

Chair: WANG Yao (Xi’an Jiaotong University)

1. A Poetics of the Outlandish: Imagining a Posthuman Identity in Contemporary Children’s Literature
   - Chengcheng YOU (University of Macau)

2. The Human and the Beast: Humanity, Animality, and Cultural Critique in Contemporary Chinese Cinema
   - Yanhong ZHU (Washington and Lee University)

3. Biopolitics and the Posthuman Imaginary in Mo Yan’s *Frog* (蛙)
   - Todd FOLEY (New York University)

   - Jesse FIELD (Independent scholar in Beijing)

3C

Venue: ELB 207

**Contemporary Chinese Cultural History**

Chair: Peng Li-jun (Chinese University of Hong Kong)

1. 「方法」、「方法論」和「理論」：從文化研究的起點出發進入文化史
   - 彭麗君（香港中文大學）

2. 為情感物及技術物的玩具：以現代中國的風箏為例
   - 高俊傑（香港中文大學）

3. 早期電影與政治宣傳：農村放映中的社會主義現代性
   - 郭燕平（香港中文大學）

4. 重返中國早期電影理論：一種跨領域的新視角
   - 李頻（香港中文大學）

5. 何謂「大乘」的藝術？——田漢對波德萊爾的跨文化轉譯與「波西米亞」體驗
   - 席藝洋（香港中文大學）
Multi-day Panel 4 (i): New Media and Mediality

Chair: Yomi BRAESTER (University of Washington)

Human Body as an Affective Medium: The Technologies of Body in Public Speaking
Ling KANG (Washington University in St. Louis)

The Politics of Comedy and Intermediality in Hong Kong’s Video Collectives
Melissa CHAN (University of Southern California)

Thinking-Otherwise (想歪歪)
Xuanan CAO (Duke University)

Panel 5 (i): Chinese Contemporary Literature's Local Traditions and Creative Transformation

Chair: Zhang Qinghua (Peking University)

How to Create Chinese New Literature's National Form? — A Look Back at the 1940s National Form Controversy
Gong Guang (Macau University)

Return to the Classical and Avant-Garde Turn —以苏童，莫言，格非为中心
Gu Baozheng (Sun Yat-sen University)

Migration of Traditional Ethics — Ye Gongling's 'Fusang'
Han Han (Shenzhen University)

The Cultural Appeal of China's Traditions: Wang Anshi's 'Tianxiang'
Wang Yu (Xiamen University)
三天大型研討小組三(i)：(香港)文學如何成為知識？
Multi-day Panel 3 (i): The Epistemology of (Hong Kong) Literature
主持人：陳國球（香港教育大學）

從悌芬與興華到梁文星與林以亮——大陸、香港與台灣的詩學流轉
陳國球（香港教育大學）

「幽默」與「寫實」——論皇甫光筆下的香港想像
楊玉峰（香港大學）、彭智文（香港公開大學）

葉靈鳳、卜少夫主編副刊的方向與香港《立報》的文化面貌
樊善標（香港中文大學）

文學如何成為寫作方法論 (and vice versa)？——論董啟章《貝貝的文字冒險》及其舞臺改編的跨界實踐
何杏楓（香港中文大學）

19:15
歡迎晚宴 Welcome Dinner
地點 Venue: 「裕滿人家」 (火炭 駿景廣場) Honorary Family (Plaza Ascot, Fo Tan)

華文與比較文學協會主席致辭 ACCL Presidential Address
羅鵬 教授 Prof. Carlos ROJAS
2017年 6月 22日 (四) 22 June 2017 (Thursday)

09:30
登記 Registration
地點 Venue: 利黃瑤璧樓地下大堂 Foyer, G/F, Esther Lee Building

10:00-11:30

主題演講 Keynote Speech

真善美：習近平政府的文藝政策
賀麥曉 教授 (聖母大學)

The True, the Good, and the Beautiful: State Policies towards Literature under Xi Jinping
Prof. Michel HOCKX (University of Notre Dame)

地點 Venue: 利黃瑤璧樓 1號演講廳 Lecture theatre 1, Esther Lee Building

11:30-11:45
小休 Coffee Break
11:45-13:30
Parallel Session 4 (A/B/C/D/E/F)

4A
Internet, Intermediality, and Transmedia Narratives: Methodology, Practice and Gendered Perspective
Discussant: Geng SONG (The University of Hong Kong)

Gender Masquerade in Transmedia Narratives
Xin YANG (Macalester College)

Internet-ness, Literariness, and the Postsocialist Condition: On Recent Studies of Chinese Internet Literature
Haomin GONG (Case Western Reserve University)

Cosmopolitanism and Its Consequences: Competing Masculinities in Best Time
Shaohua GUO (Carleton College)

A Ten-Year Look Back at Super Voice Girl: A Study of Televising and Fanning Female Masculinity in Chinese Cyberspace
Jamie J. ZHAO (University of Warwick)

4B
網絡文學、互動媒體藝術與文學場域研究
主持人：TBC

中國當代文學的域外之旅——從文學場域裡的幾組關係入手
謝丹淵 (北京師範大學)

網路類型文學崛起的媒介動因與發展癥結
賀予飛 (中南大學)

繁簡之爭：從法國字母派 (Lettrism) 到中文互動媒體藝術
何禹旃 (香港公開大學)

4C
Transcultural Encounters, Sinophone Narratives, and Inter-textual Travel
Chair: Jie LI (Harvard University)

What is a “Man from Greece”?—Transcultural Encounters, Mental Borders and the Politics of Chineseness in 1930s Malaya
Cheow-Thia CHAN (National University of Singapore)

Literary Tidalactics: Sinophone Narratives of Culture and the World
Kyle SHERNUK (Harvard University)

Intertextual Travel: Xu Zechen’s Alienated from the Motherland
Pamela HUNT (University of Oxford)

Chinese Caribbean Women, Identity and Diaspora in Jan Lowe Shinebourne’s The Last Ship
Ping SU (Sun Yat-sen University)
三天大型研討小組一 (ii) : 跨文化協商、跨語際實踐與左翼世界主義
Multi-day Panel 1 (ii):
Transcultural Negotiation, Translingual Practice and Left-Wing Cosmopolitanism

世界大戰、世界文學與左翼世界主義
World War, World Literature and Left-Wing Cosmopolitanism

主持人：楊小濱（中央研究院）

孤獨的兩種形式：試論師陀《夏侯杞》與魯迅《野草》
彭明偉（台灣交通大學）

戰爭與和平的辯証——跨越歐亞戰爭語境下巴比塞的《火線》
鄭可怡（香港中文大學）

雙面現代：論《現代小說》中的異國文藝譯介與創作
陳碩文（臺灣國立政治大學）

夏氏兄弟書信的意義
季進（蘇州大學）

4E Venue: ELB 401

三天大型研討小組二 (ii) : 人的/非人的/後人類狀況
Multi-day Panel 2 (ii): Human/Inhuman/Posthuman Conditions

Chair: Mingwei SONG (Wellesley College)

Science Fairytales: Genre, Transcultural Flow, and the Discourse of Humanism in Republican China
Christopher K. TONG (University of Maryland, Baltimore County)

Science-fictional Imagination about “Socialist New People” in Post-Mao China
Jing JIANG (Reed College)

‘Thresholds of Becoming’: Uncanny Hybrids in Contemporary Chinese Science Fiction
Sarah DODD (University of Leeds)

Out of Place/Space: Posthuman Politics in Taiwan’s Science Fiction / 論台灣科幻小說中的後人類政治
Chia-rong WU (Rhodes College)

4F Venue: ELB 403

三天大型研討小組六(ii) : 文學中國：現實與荒誕

主持人：趙冬梅（北京語言大學）

為何荒誕，文學何為？——由幾部長篇小說的結尾談起
趙冬梅（北京語言大學）

疼痛機制與信念世界——余華小說「現實與荒誕」母題的文體學闡釋
吳翔宇（浙江師範大學）

從民間方言到聖經語言——論閻連科小說的語言探索
劉進才（河南大學）

荒誕作為方法——《炸裂志》的故事新編
魏華瑩（鄭州大學）

13:30-15:00
午膳 Lunch
15:00-16:45
Parallel Session 5 (A/B/C/D/E/F/G)

5A

Intermediality, Independent Documentary and Emotional Labour
Chair: Erin Y. HUANG (Princeton University)

Intermediality and Counter-memory: Jiang Yue and Duan Jinchuan’s The Storm
Tze-lan Deborah SANG (Hong Kong University of Science and Technology & Michigan State University)

「網紅」3.0 及其未來：情感勞工、關係經濟與黑鏡時代
張宗藝（香港中文大學）

用微信媒介對漢語新詩狂歡化走向的推進
潘桂林（懷化學院）

5B

Trancsultural Cinemas: Shanghai and Hong Kong
Chair: Kenny K.K. NG (City University of Hong Kong)

The Aesthetics and Politics of Time in 1930s Shanghai: Liu Na’ou, Shen Xiling, and Structures of Vitality
Faye Qiyu LU (Duke University)

Propaganda and Political Resistance in Hong Kong Cinema
Nga-li LAM (Hang Seng Management College)

Practices in Fear: Production, Circulation, and Viewing of Ten Years
Cho Kiu LI (The Chinese University of Hong Kong)

5C

Renegotiating Time for Hong Kong
Chair: Danny Weng Kit CHAN (Hong Kong Community College, The Hong Kong Polytechnic University / The University of Hong Kong)

At the Margin of Time: Border and Hong Kong Poetry of the 50s
Danny Weng Kit CHAN (Hong Kong Community College, The Hong Kong Polytechnic University / The University of Hong Kong)

The Time, the Place and the People: The Momentum of Hong Kong Cantopop Lyrics in the 1970s
Stephen Yiu-wai CHU (The University of Hong Kong)

Negotiating with Things and/as Bodies in Post-millennial Hong Kong: A Look at the works of Hon Lai-chu and others
Helena WU (University of Zurich)

Remapping linearity: Dung Kai-cheung’s Archaeology of the Future
Gavin TSE (The University of Hong Kong)
Crossing Borders Slowly: Slowness in Chinese-language Cinema and Media

Chair: Ling ZHANG (SUNY Purchase College)
Yuqian YAN (University of Chicago)
Discussant: Wenchi LIN (National Central University, Taiwan)

“Invisible” Urban Ruins and Slow Cinema: Post-industrial Gothic Poetics in Tsai Ming-Liang’s Stray Dogs
Ling ZHANG (SUNY Purchase College)

Between Discipline and Stagnation: Slowness in Fei Mu’s Confucius
Yuqian YAN (University of Chicago)

Qian HE (University of Washington)

On Slow Film—The Internet Age and Aesthetic Experience
Wei LIN (Zhejiang University, Hangzhou)

Circumscribing the Object: Museums, Relics, Craftworks, and the Materiality of Words

Chair: Guangchen CHEN (Harvard University)

A Material History of the Common People: Shen Congwen, William Morris, and the Handiness of Art
Guangchen CHEN (Harvard University)

Lu Xun and Brecht on Display: The Making of World Literary Heritage
Emily Mae GRAF (Heidelberg University)

A Comparative Study of Hair: Lu Xun, Rushdie, and the Politics of Fetishism
Allison Ye QIN (Suzhou University)

想像未來：跨媒介視野中的當下中國文化研究
主持人：戴錦華（北京大學）
評議人：劉健芝（香港嶺南大學）

「中國大妈」與「廣場舞」：跨語際視野中的中國老年女性的困境與未來
滕威（華南師範大學）

「未來可能性的小小一分子」：從戲劇到社會的跨界實踐
孫柏（中國人民大學）

中國「銹帶」的城市/寓言與歷史天使——從《鐵西區》到《平原上的摩西》
劉岩（對外經濟貿易大學）

作家講座
阎連科：我們的寫作為什麼人人不滿？
主持人：羅鵬（杜克大學）
講者：阎連科（中國人民大學）

16:45-17:00
小休 Coffee Break
17:00-18:45
Parallel Session 6 (A/B/C/D/E/F)

6A 地點 Venue: ELB 205

世界語言、世界文學與左翼世界主義的詩學
World Language, World Literature and the Poetics of Left-wing Cosmopolitanism
Chair: Chia-rong WU (Rhodes College)

From World Language to World Culture: Cosmopolitanism in late Qing China
Carlos, Yu-Kai LIN (University of Pennsylvania)

「悽慘的無言的嘴」: 陳映真台共書寫與黃錦樹馬共書寫的互文性初探
Po-hsi CHEN (Yale University)

Notes toward a Supreme Faction: Ouyang Jianghe, Wallace Stevens, and the Poetics of Left-Wing Cosmopolitanism
Lucas KLEIN (The University of Hong Kong)

6B 地點 Venue: HYS LG04

民族身份、殖民體制與世界主義 National Identity, Colonial Institution and Cosmopolitanism
Chair: Christopher LUPKE (University of Alberta)

IWP: Cosmopolitanism and National Identity
Jin FENG (Grinnell College)

論中國新時期以來對「現實主義」的重探——以王安憶九十年代初小說為中心
王素韻（香港中文大學）

Cosmopolitan Anxiety: Utopian fiction as a transcultural field of imaginary confrontation
Lorenzo ANDOLFATTO (The Chinese University of Hong Kong)

殖民體制差異與作家的越域／跨語和文學想像——以台灣、偽滿洲國、淪陷區文壇為例
劉曉麗（華東師範大學）

6C 地點 Venue: ELB 207

Translingual Practices and Socialist Cosmopolitanism
Chair: Jon Eugene VON KOWALLIS (University of New South Wales, Sydney)

Gained in Translation: The Reception of Foreign Cinema in Mao’s China
Jie LI (Harvard University)

Who Was Always Mentioning the Greek: World Literature in Communist Yan’an and Beyond
Jingling CHEN (Middlebury College)

World-ness in Translation: A Prologue to Cosmopolitanism in New Youth (1915-1922)
YE Jia (The Chinese University of Hong Kong)
Multi-day Panel 4 (ii): New Media and Mediality

**Chair:** Xuenan CAO (Duke University)

- **Venue:** ELB 206

1. **The Politics of Recording in Old/New Media**
   - Shaoling MA (Yale-NUS College)
2. **Point and Line To Plane: On Cable Landing Stations in Mainland China**
   - Xin ZHOU (Independent Researcher)
3. **From Shanghai to Shangri-La: Zhuang Xueben and China’s Photographic Frontier**
   - Yajun MO (Boston College)
4. **The Digitized Scroll: A Media Archaeology**
   - Yomi BRAESTER (University of Washington)

---

Multi-day Panel 5 (ii): Chinese Contemporary Literature’s Indigenous Tradition and Its Creativity Transformation

**Chair:** Wang Hongtu (Fudan University)

- **Venue:** ELB 401

1. **“回到”赵树理——再论赵树理创作及“现代性”问题**
   - Liu Weidong (Tianjin Normal University)
2. **从回归温柔敦厚到再度天马行空——论当代中国作家重返传统的一条文学史线索**
   - Fan Xing (Wuhan University)
3. **从余华三篇作品谈当代拟志怪、传奇小说**
   - Zhao Baoming (Fudan University)
4. **“白鹿原”的社会变迁与身份认同**
   - Shen Xiaoyan (Guangdong University of Foreign Studies)

---

Multi-day Panel 3 (ii): The Epistemology of (Hong Kong) Literature

**Chair:** Nimyan WONG (The Chinese University of Hong Kong)

- **Venue:** ELB 403

1. **Twenty Years After: Reading the Hong Kong Literature through Digital Humanities**
   - Nimyan WONG (The Chinese University of Hong Kong)
2. **Learning Hong Kong History through “Place Poems” of the 1970s**
   - Eric Kwan-wai YU (The Education University of Hong Kong)
3. **Writing the Hong Kong Ethos**
   - Tammy Lai-Ming HO (Hong Kong Baptist University)
4. **Hong Kong Dream or Leftism The Problem of Refugees in Poverty-Stricken Alley**
   - Xianmin SHEN (Shanghai University of Finance and Economics)
2017 年 6 月 23 日 (五) 23 June 2017 (Friday)

09:30
登記 Registration
地點 Venue: 利黃瑤璧樓地下大堂 Foyer, G/F, Esther Lee Building

10:00-11:30

主題演講 Keynote Speech

不 / 當張愛玲：文本、遺物與所有權
張小虹 教授 (國立臺灣大學)

The Im/proper Eileen Chang: Texts, Relics and Ownership
Prof. CHANG Hsiao-hung (National Taiwan University)

地點 Venue: 利黃瑤璧樓 1 號演講廳 Lecture theatre 1, Esther Lee Building

11:30-11:45
小休 Coffee Break
Conf: 11:45-13:30
Parallel Session 7 (A/B/C/D/E/F/G)

7A
Venue: ELB LT1
Conference Highlights (4)

Translating Hong Kong (I)
Moderator: Christopher MATTISON (The University of Hong Kong, Editor of Not Written Words, Snow and Shadow, The Kite Family, and others)
Translating the Fiction of Hon Lai Chu for English-speaking Audiences
Andrea LINGENFELTER (University of San Francisco, Translator of The Kite Family [Muse, 2016])
Translating Xi Xi’s Wordplay, Musicality, and Intertextuality
Jennifer FEELEY (Independent Scholar, Translator of Xi Xi, Not Written Words [Zephyr, 2016])
Translating Surreal Fiction: Snow and Shadow, by Dorothy TSE Hiu-hung
Nicky HARMAN (Translator of Snow and Shadow [Muse, 2014])
Reading and Discussion of Works of Fiction
HON Lai Chu (Author of The Kite Family)
A Writer’s Point of View
Dorothy TSE (Hong Kong Baptist University, Author of Snow and Shadow)
Translating the Fiction of Dung Kai-cheung for English-speaking Audiences
YAU Wai Ping (Hong Kong Baptist University, Translator of Dung Kai-cheung, Hong Kong Trilogy [Vol 1 Muse, summer 2017])

7B
Venue: ELB 205
Fluid Landscape: Practicing Transculturalism at Home and Abroad
Chair: Rong CAI (Emory University)

Localizing Hanliu in Contemporary China: Two Case Studies
Rong CAI (Emory University)
Reclaiming America: The Quest for Home in Shawn Wong's Homebase
Aimin CHENG (Nanjing University)
Home and Unhomeliness in Pema Tseden’s Tibetan Cinema
Shu-chin WU (Agnes Scott College)
Interweaving Performing Cultures in the Sino-Japanese Edition of Kunqu The Peony Pavilion
Chengzhou HE (Nanjing University)

7C
Venue: ELB 203
Reading Chinese Dream in Transcultural Imaginations
Chair: Jianmei LIU (Hong Kong University of Science and Technology)

Screening Love: Transcultural Practices and Productions
Ping FU (Towson University)
“Mountain and Water”: Landscape and the Performance of “Chineseness”
Hongmei SUN (George Mason University)
The Cinematic Ambivalence of Chinese Masculinity and the Ideological Uncertainty of the Chinese Dream
Hongmei YU (Luther College)
Multiday Panel 1 (iii): Transcultural Negotiation, Translingual Practice and Left-Wing Cosmopolitanism

Esperanto, Free-love Discourse and Revolutionary Literature in Late Qing and Republican China

Chair: Jiwei Xiao (Fairfield University)

Living Corpse and Hoping Vampire: Cold War Monstrous Imagination in Hong Kong

Kenny K.K. Ng (City University of Hong Kong)

Wounded Bodies: Migrant Workers and the Environment in Zhao Liang’s Behemoth

Yanjie Wang (Loyola Marymount University)

The Atlas of Heterotopia: Moveable Metaphors and Posthuman Personae

Mingwei Song (Wellesley College)
Transmediality, Transculturation, and the Formation of Canon: The Role of Media and Genre Adaptation in Selecting Literary Works and Shaping the Image of Literature

Chair and Discussant: Nicoletta PESARO (Ca’ Foscari University of Venice)

Such is the Way of the Media: Non-state Narrative and the Consecrating Role of Media in Contemporary China
Nicoletta PESARO (Ca’ Foscari University of Venice)

Chinese Literature Outside the Great Firewall: Translation and Promotion Through Western Blogs and Websites
Martina CODELUPPI (Ca’ Foscari University of Venice/ Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

From the Paper to the Stage: A New Life for Novels?
Barbara LEONESI (University of Turin)

13:30-15:00
午膳 Lunch

14:00-15:00
Conference Highlights (5)
Launch of Special Issue of Stand Literary Magazine, from the Writing Chinese Project, University of Leeds

Readings by selected contributors, including Tammy HO Lai-Ming, David TAIT, Dorothy TSE, Nicky HARMAN and James SHEA.

Venue: ELB 307
15:00-16:45
Parallel Session 8 (A/B/C/D/E/F)

8A

Conference Highlights (4)

Translating Hong Kong (II)

*Moderator: Christopher MATTISON (The University of Hong Kong, Editor of Not Written Words, Snow and Shadow, The Kite Family, and others)*

Translating the Fiction of Hon Lai Chu for English-speaking Audiences
Andrea LINGENFELTER (University of San Francisco, Translator of The Kite Family [Muse, 2016])

Translating Xi Xi’s Wordplay, Musicality, and Intertextuality
Jennifer FEELEY (Independent Scholar, Translator of Xi Xi, Not Written Words [Zephyr, 2016])

Translating Surreal Fiction: Snow and Shadow, by Dorothy TSE Hiu-hung
Nicky HARMAN (Translator of Snow and Shadow [Muse, 2014])

Reading and Discussion of Works of Fiction
HON Lai Chu (Author of The Kite Family)

A Writer’s Point of View
Dorothy TSE (Hong Kong Baptist University, Author of Snow and Shadow)

Translating the Fiction of Dung Kai-cheung for English-speaking Audiences
YAU Wai Ping (Hong Kong Baptist University, Translator of Dung Kai-cheung, Hong Kong Trilogy [Vol 1 Muse, summer 2017])

Translating the Fiction of Dung Kai-cheung for English-speaking Audiences
DUNG Kai Cheung (The Chinese University of Hong Kong)

8B

文本旅行中的性別與城市：文化史視野下的「翻譯」

主持人：周旻（北京大學）

評議人：李歐梵（香港中文大學）

從“花園”到“公園”——晚清旅行者對於公園的認知與想像
林崢（香港中文大學[深圳]）

從言情到“艷情”——晚清林譯小說中“西方尤物”形象的翻譯與化用
周旻（北京大學）

翻譯、國族與性別——晚清女作家湯紅紱翻譯小說的文化政治
崔文東（香港中文大學[深圳]）

楊絳譯《堂吉訶德》得失申辯——兼論錢鍾書的翻譯觀念
張治（廈門大學）
地點：ELB 203

上海都市文化與世界主義
主持人：陳建華（上海交通大學 / 香港科技大學）

情感世界的跨界翻譯——再思張愛玲與《海上花列傳》及晚清的關係
張春田（華東師範大學）
花園書寫與租界奇觀：哈同花園與《海上大觀園》
楊佳嫻（台灣清華大學）
電話和電影的樂趣：上海新感覺派與複製聲音技術
郭詩詠（恒生管理學院）
姚克的「勾臉」舊戲與世界主義實踐脈絡
楊明晨（香港中文大學）

地點 Venue: ELB 206

三天大型研討小組四(iii)：新媒體與媒介性 Multi-day Panel 4 (iii): New Media and Mediality
Transmedia Viewing and Listening
Chair: Melissa CHAN (University of Southern California)

Between Orality and Visuality: The Transmedia and Mediality in Postwar Hong Kong Cinema
Lunpeng MA (Virginia Military Institute)
In Search of a Chinese Hamlet: Translation, Transnationality, and Transmediality in Postwar Film-Cultural Exchange
Ying XIAO (University of Florida)
東方的「看」——媒介裂變中的華語電影與新水墨藝術
章文哲（北京師範大學）、董夢迪（北京電影學院）
Documentary Horror: Postsocialist Experiment, Ruin-in-Reverse, Urban Avisuality
Erin Y. HUANG (Princeton University)

地點：ELB 401

三天大型研討小組五(iii)：中國當代文學的本土傳統及其創造性轉化
主持人：樊 星（武漢大學）

進步論的終結與當代文學的復興
張清華（北京師範大學）
古典世情小說模式的限度及其創造性轉化——從葛亮《朱雀》、《北鳶》和格非《江南三部曲》談起
王宏圖（復旦大學）
李金釵詩歌的古典傳統與鄉土記憶
巫小黎（佛山科學技術學院、佛山嶺南文化研究院）
世界性與本土性：世界文學理論與中國當代文學批評的反思
姚達兌（中山大學）
三天大型研討小組三(iii)：(香港)文學如何成為知識?

**Multi-day Panel 3 (iii): The Epistemology of (Hong Kong) Literature**

*Chair:* Nimyan WONG (The Chinese University of Hong Kong),
Kwok-Kou Leonard CHAN (The Education University of Hong Kong)

Constellating Hong Kong Literature: Dung Kai-cheung’s Atlas in A World Literary Dialogism
Heidi Yu HUANG (Independent Researcher)
The Empire Writes Back: Hong Kong Literature as Alternative History
Yunwen GAO (University of Southern California)
Lilian Lee and Hong Kong New Wave Cinema
Kaby Wing-Sze KUNG (The Open University of Hong Kong)
The theme of identity formation in “Clothink”
Chung To AU (The Education University of Hong Kong)

16:45-17:00
小休 Coffee Break

17:00-18:45

圆桌會議 Roundtable Discussion
三天大型研討小組報告 Reports from Multi-day Panels
主題演講學人致閉幕辭 Closing Remarks by Keynote Speakers

地點 Venue: 利黃瑤璧樓 1 號演講廳 Lecture Theatre 1, Esther Lee Building
The Association of Chinese and Comparative Literature Biennial Conference 2017
Text, Media, and Transcultural Negotiation
Organizing Committee

委員會成員 Members
張歷君 (香港中文大學)
CHEUNG Lik Kwan (The Chinese University of Hong Kong) (likkwancheung@cuhk.edu.hk)
林松輝 (香港中文大學)
LIM Song Hwee (The Chinese University of Hong Kong) (shlim@cuhk.edu.hk)
彭麗君 (香港中文大學)
PANG Lai kwan (The Chinese University of Hong Kong) (lkpang@cuhk.edu.hk)
羅鵬 (杜克大學)
Carlos ROJAS (Duke University) (c.rojas@duke.edu)
黃念欣 (香港中文大學)
Nimyan WONG (The Chinese University of Hong Kong) (nimyan@cuhk.edu.hk)

會議秘書 Conference Secretary
張翠瑜 (香港中文大學)
CHEUNG Chui Yu (The Chinese University of Hong Kong) (cuccs@cuhk.edu.hk)

會議助理 Conference Assistants
翁加惠 (香港中文大學)
Nocus Ka Wai YUNG (The Chinese University of Hong Kong)
謝采善 (香港中文大學)
Priscilla Tsoi Sin TSE (The Chinese University of Hong Kong)

設計師 Designer
Arko Chan (852 Workshop)
聯絡我們 Contact Us

香港中文大學文化研究中心
The Centre for Cultural Studies, The Chinese University Of Hong Kong

地址 Address:
香港新界沙田香港中文大學梁銶琚樓 318 室
Room 318, Leung Kau Kui Building, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., HONG KONG

電話 Phone:
(852) 3943 1255

傳真 Fax:
(852) 2603 5280

電郵 Email:
cuccs@cuhk.edu.hk

臉書 Facebook:
www.facebook.com/cuhkccs

網站 Website
www.cuhk.edu.hk/crs/ccs